



Espediente zk./Nº Expediente: 2020SZUZ0013 **Erreg. data/Fecha Reg:**2020/01/31

Erreg. zk. / Nº Registro: 001871

Gaia/Asunto: Internet bidezko erregistroa: Errenteriako Andra Mari Abesbatzak Udalarekin 2020ko hitzarmena berritzeko eskaera - Registro por internet: Errenteriako Andra Mari Abesbatzak Udalarekin 2020ko hitzarmena berritzeko eskaera

Eskatzailea/Solicitante: JUANBELTZ LECUONA MIREN ARANTZAZU **NAN(IFK)/DNI(NIF):** 15964822Q

Kokalekua/Emplazamiento: ERRENTERIA

**ZUZENeko DIRU-LAGUNTZA NOMINATIBOARI
EMATEKO HITZARMENA**

Errenterian, 2020ko uztailaren 15ean

BILDU DIRA:

Batetik, Ion Collar Rioseco, Errenteriako Udaleko Kultura Saileko Zinegotzi Ordezkarri gisa.

Bestetik, Maria Aranzazu Arzamendi Sesé, NAN: 15.914.154V duena, eta helbidea: Casa Moraza 1B P03 B, Donostia.

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak, Errenteriako Udalaren izenean, Alkatetzak emaniko eskuordetzaren ondorioz jasotako eskumenak baliatuta.

Bigarrenak, bere izenean eta Andra Mari Abesbatzaren ordezkaritzan, IFZ: G20158721 duena, eta helbidea: Pablo Iglesias Kalea 11-1.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasun aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako,

AZALTZEN DUTE:

I.- "Andra Mari Abesbatza" kultura-erakundea Errenterian izateak eta garatzen dituen ekimenek,

**CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE
SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA**

En Errenteria, 15 de julio de 2020

REUNIDOS:

De una parte, D. Ion Collar Rioseco, en calidad de Concejal Delegado del Área de Cultura del Ayuntamiento de Errenteria.

De otra parte, Doña Maria Aranzazu Arzamendi Sesé, con D.N.I. nº 15.914.154V y domicilio en Casa Moraza 1B P03 B, Donostia.

INTERVIENEN:

El primero, en representación del Ayuntamiento de Errenteria, en virtud de la delegación efectuada por la Alcaldía de este Ayuntamiento

El segundo, en nombre y representación de la Coral Andra Mari, con C.I.F. nº G20158721, y domicilio en C/ Pablo Iglesias 11-1.

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,

EXPONEN:

I.- Que la existencia, en Errenteria, de la entidad cultural "Coral Andra Mari" y los proyectos que



jarduera kulturala eta herritarren parte-hartzea eragiten dituela.

II.- Abesbatzak eskaintzen dituen emanaldien kalitateak eta leku ezberdinetan kontzertuak emateak, herri honen izen onean eta zabalkundean eragiten duela.

III.- Entseguak erregularitasunez burutzeko bere eginahalak, eta mota honetako erakunde kultural baten berezko ekintzek sortzen dituzten oztopo ekonomikoak ezagutzen direla.

IV.- Kultura Saileko Zinegotzi Ordezkararen Dekretuaren bidez, 2020-07-15ekoa, erabaki da zuzeneko diru-laguntza nominatiboa Andra Mari Abesbatzari ematea. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

Azaldutakoaren arabera, Errenteriako Udalak eta Andra Mari Abesbatzak erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldeen konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

KLAUSULAK:

Lehenengoa: Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da aldeen eskubide eta betebeharrak finkatzea, 2020-07-15eko dekretuaren bidez emaniko diru-laguntzarekiko. Diru-laguntza horren xedea da Andra Mari Abesbatzaren proiektua finantziatzea.

desarrolla, favorecen la actividad cultural y la participación ciudadana.

II.- Que la probada calidad de sus actuaciones, y la diversidad de lugares donde ofrecen sus conciertos repercute en la difusión y buen nombre de esta Villa.

III.- Que se conocen sus esfuerzos para llevar a cabo ensayos con regularidad, y las dificultades económicas generadas por las actividades propias de una asociación cultural de este tipo.

IV.- Que por Decreto del Concejal Delegado del Área de Cultura, de fecha 15-07-2020, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a la Coral Andra Mari, en base a lo dispuesto en:

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

Que a tenor de lo expuesto, el Ayuntamiento de Errenteria y la Coral Andra Mari acuerdan aprobar el presente convenio, que se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen los compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.

CLÁUSULAS:

Primera: Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida por decreto de 15-07-2020 para la financiación del proyecto coral de dicha asociación.



Bigarrena: Aurrekontua eta finantziak

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 44.610,72 eurokoa izango da, aurrekontuko 8916 partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontu Orokorrean, 2020. urterako.

Zenbateko horretatik, 16.0000 euro urteko ohiko jarduerari dagozkie; 20.000 euro Errenteria 700 Ekimenaren proiektuaren barruan egin beharreko proiektuari; eta 8.610,72 euro, betiere Andra Mari Abesbatzak aurkeztutako kalkuluaren arabera, elkartean egitura profesionala mantentzeko sortutako defizita estaltzeko Talka eta Berraktibazio planaren diru-laguntzari zuzendua.

Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena

Hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2020-12-31n amaituko da.

Laugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak

Hitzarmen honi jarraiki, Errenteriako Udalak hartutako konpromisoak honakoak dira:

a) Andra Mari Abesbatzari 44.610,72 euroko diru-laguntza ordainduko zaio, eta era honetan egingo da ordainketa:

- %90, 40.150 euro, hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.

- %10, 4.460,72 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

Diru-kopuru horretan sartuko dira ekintzak eta horiek hedatzeak eragindako gastu guztiak, baita

Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 44.610,72 euros, con cargo a la partida presupuestaria 8916, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2020.

De dicho importe, corresponden 16.0000 euros a la habitual actividad anual; 20.000 euros al proyecto a llevar a cabo dentro de Errenteria Iniciativa 700; y 8.610,72 euros, de acuerdo al cálculo realizado por la Coral Andra Mari, a sufragar el déficit generado a la hora de mantener la estructura profesional a subvencionar a través del Plan de Choque y Reactivación.

Tercera: Duración del convenio

El presente convenio entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 31-12-2020.

Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria, en virtud del presente convenio, son los siguientes:

a) Abonar a la Coral Andra Mari una subvención por importe de 44.610,72 euros, y de la siguiente forma:

- 90%, 40.150 euros, en el plazo de un mes a la firma del presente convenio.

- 10%, 4.460,72 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

El abono de la citada cantidad incluye todos los gastos derivados de las actuaciones, difusión, material y de equipos de iluminación y sonido.



materialari nahiz argi eta soinu tresneriari dagozkionak ere.

b) Errenteriako Udalak ahal dituen gestio guztiak egingo ditu Abesbatza honek Udalarekin kultura mailako elkarlana nahiz trukaketak gauzatzen dituzten herrietan emanaldiak eskaintzeko aukera izan dezan.

c) Udalak doan utziko du berea duen materiala (mahaiak, aulkiak, hesiak, taulak, e.a.), betiere, erabilgarri egonez gero eta Udaleko Hiri Mantenua Sailarekin adostuz gero.

Bosgarrena: Diru-laguntzaren entitate onuradunak hartutako konpromisoak.

Hitzarmen honi jarraiki, diru-laguntzaren pertsona onuradunak hartutako konpromisoak honakoak dira:

a) "Bertatik Bertara 2020" egitasmoa garatuko du, aurkeztutako dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusitako epean gauzatuko da. Proiektu horren baitan, Errenteriako herrian edo Udalak proposatutako beste herri batean, urtean 6 kontzertu dohainik eskainiko ditu, nahiz bakarkako emanaldiak, nahiz beste abesbatzekin, edo orkestra edo beste musika taldeekin izan, betiere teknikoki posible bada.

Proiektuan aurreikusitako jardueraren bat ezin bada egikaritu ez datorrelako bat COVID19arekin kutsatzeak ekiditeko indarrean dagoen araudiarekin, onuradunak jarduera araudi horretara egokitu beharko du edo atzeratu. Ezin izatekotan, jarduera ez da gauzatuko.

b) Errenteriako Udalarekin elkarlanean aritzea, Udalak beste abesbatza batzuk edo antzeko taldeak herrian jardutera gonbidatzen dituenenean.

b) Realizar las gestiones que le sean posibles a fin de facilitar actuaciones a la referida Coral en aquellas localidades con las que el Ayuntamiento de Errenteria mantiene relaciones de colaboración cultural o de intercambio.

c) El Ayuntamiento cederá gratuitamente el material del que disponga (mesas, sillas, vallas, tablados, etc.), siempre y cuando esté disponible y se cuente con la colaboración del Departamento de Mantenimiento Urbano del Ayuntamiento.

Quinta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención.

Los compromisos adquiridos por la persona beneficiaria de la subvención, en virtud del presente convenio, son los siguientes:

a) Desarrollar el proyecto "Bertatik Bertara 2020", a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto. En base a ese proyecto, ofrecerán gratuitamente 6 conciertos durante el presente año en la Villa de Errenteria, o en otra localidad que el Ayuntamiento proponga, ya sean actuaciones en solitario, bien con otras corales, o bien con orquestas u otras agrupaciones musicales, siempre que técnicamente ello sea posible.

En caso de que la realización de alguna de las actividades previstas en el proyecto no sea acorde con la normativa relativa a la prevención de contagios por COVID19 vigente en ese momento, la beneficiaria deberá adecuar la actividad a dicha normativa o aplazar el momento de su ejecución. De no ser ello posible, la actividad no se llevará a cabo.

b) Cooperar con el Ayuntamiento de Errenteria en los casos en que éste invite a grupos corales o agrupaciones similares a actuar en la Villa.

ERRENTERIAKO UDALA

Kultura



AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA

Cultura

Aipatutako elkarlana erreperitorio, entsegu eta emanaldien prestaketan gauzatuko da, baita gonbidatutako taldea herrian dagoen bitartean laguntzean ere. Hori guztia Andra Mari taldekideek ahal duten neurrian, eta betiere euren lan betebeharrei edo antzekoei egokitzerik badago.

c) Beharrezko diren udal-baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

d) Andra Mari abesbatzak bere jarduera guztietan eta erabilitako komunikabideetan (irratia, prentsa, kartelak, esku egitarauak, e. A.) Errenteriako Udalaren laguntza aipatzea. Idatzizko komunikabideetan, gainera, "Errenteriako Udalaren laguntzarekin" esaldia agertuko da Herriko armarriarekin eta "Kultura kreaktibo" logoarekin batera. Baldintza hori Errenteriako Udala laguntzaile bakarra nahiz laguntzaile gehiago direnean bete beharko da. Azken kasu horretan aipatu esaldiak, erabilitako handienaren neurri bera izango du gutxienez.

e) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Diru-laguntza eman duen erakundearen justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala

Esta cooperación se traducirá en la preparación del repertorio, los ensayos y las actuaciones, así como en el acompañamiento del grupo visitante durante su estancia en la Villa. Todo ello, en función de las disponibilidades de las y los miembros de Andra Mari, y siempre que sea compatible con sus obligaciones laborales o de cualquier otra índole.

c) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

d) Hacer constar en la totalidad de las actividades que desarrolla la Coral Andra y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria, bajo la frase "con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa y el logo "Kultura Kreaktibo" en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

e) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos



nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diru lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasoriko diru-kopuruaren aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

f) Jasoriko diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

g) Euskararen alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

Idatziari dagokionez:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharra, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

f) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

g) Cláusulas relativas al euskera: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.



Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak elebrietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin alde zurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen diela.

Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

h) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 10/1982 de 24 de noviembre reconoce a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

h) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria

ERRETERIAKO UDALA

Kultura



AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA

Cultura

entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarririko oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarririkoak.

Dokumentazioa guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeke edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte

i) Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehieneko mugaz gaindikoz zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeak inprimatuak.

j) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irritati, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzara, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri Herribilduaren armarrria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarra

de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

i) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

j) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso



Errenteriako Udala denean, hala nola babesba beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

k) Errenteria 700 Ekimenaren barruan egin beharreko jardueretarako, proiektuaren I. eranskinean zehaztuta daudenak, eta aurretik adierazitako guztiaz gain: jarduketa guztietan eta erabilitako hedabide guztietan (irratia, prentsa, kartelak, esku-programak, etab.) Errenteriako Udalak proiektua finantzatzeko lagundu duela adieraztea, "Errenteria 700 Ekimenaren barruan" esaldiaren pean. Esaldi horri ekitaldi horretarako prestatutako marka erantsiko zaio, idatzizko edo ikus-entzunezko zabalkundea izanez gero.

l) Errenteria 700 ekimenaren barruan egin beharreko jardueren kasuan, proiektuaren I. eranskinean zehaztuta daudenak, erakundeak komunikazioa@errenteria.eus helbide elektronikora bidali ahalko ditu haren jarraipena egiteko egindako argazkiak, (ahal denean JPG edo TIF formatuan, eta gutxienez 300 ppp-ko kalitatearekin), udalaren webgunean zabaltzeko.

m) Bete beharko da une oro indarrean dagoen araudia, COVID19arekin kutsatzeak ekidite aldera. Araudi hori era zorrotzean bete beharko da bai ekitaldi publikoetan, baita bileretan edo publikoarentzat irekiak ez diren jardueretan ere.

Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa

Errenteriako Udalak, Kultura azpisaileko teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

k) Para actividades a realizar dentro de la Iniciativa Errenteria 700, detalladas en el anexo I del proyecto, y además de todo lo anteriormente indicado: hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Dentro de la Iniciativa Errenteria 700", añadiendo a dicha frase la marca elaborada para dicho evento en caso de difusión escrita/audiovisual.

l) En el caso de las actividades a realizar dentro de la Iniciativa Errenteria 700, detalladas en el anexo I del proyecto, la entidad podrá enviar al siguiente correo electrónico komunikazioa@errenteria.eus. las fotografías realizadas para el seguimiento de la misma, (preferiblemente en formato JPG o TIF y con una calidad mínima de 300ppp) para su difusión en la web municipal.

m) Respetar las limitaciones establecidas, en cada momento, por la normativa vigente, con el fin de prevenir contagios por COVID19. El cumplimiento estricto de dicha normativa deberá garantizarse tanto en los actos de carácter público como en las reuniones o actividades sin trascendencia pública.

Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención.

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante la Técnico del subárea de Cultura, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.



Diru-laguntzaren entitate onuradunak, urtarrilan, Udalean aurkeztu beharko du diru-laguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

COVID19arekin kutsatzeak ekidite aldera, proiektuan aurreikusitako jardueraren bat ezin izan bada gauzatu edo egokitu beharra egon bada, memorian horrela azalduko da, erabaki horren arrazoiak zehaztuz.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako diru-laguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Diru-laguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriak gain, aurkeztu beharko du pendrive bat programaren eta jardueren argazkiekin (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da), hala nola hedapenerako erabiliriko euskarri guztiak. (Justifikatzeko beste era bat beharrezkoa balitz erreferentzia egin edo aurreko testua aldatu).

Zuriketari sartu ahal izango dira langile-gastuak. Gastu horiek izango dira ordainsariaren gastuak (PFEZaren konturako atxikipena barne) eta ordainsari-gastu horiei dagokien Gizarte Segurantzako enpresa-kota. Aipaturiko gastuak zuriketari sartu ahal izateko aurkeztu beharko dira langileen nominak, ordainketen egiaztagiria, PFEZaren atxikipenak ordaindu izanaren egiaztagiria, kotizazioen likidazioaren ordainagiria eta langileen zerrenda.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, en el mes de enero, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Si la prevención de contagios por COVID19 ha obligado a suprimir o modificar alguna de las actividades con respecto a lo previsto en el proyecto, se hará constar expresamente en la memoria, concretando las causas de dicha decisión.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar un pendrive con fotos del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión. (Si se precisara otra forma de justificación hacer referencia o modificar texto anterior).

Se podrán incluir en la justificación los gastos de personal. Son gastos de personal los salariales (incluida la retención a cuenta del IRPF) y la cuota empresarial de la Seguridad Social correspondiente a dichos gastos salariales. A tal fin, se deberán aportar las nóminas del personal, junto con los correspondientes justificantes de pago y los documentos acreditativos del ingreso de las retenciones del IRPF, así como y el recibo de



Dirulaguntza honen zati bat soilik langile-gastuak ordaintzera bideratuko da. "Talka eta berraktibazio plana"ri dagokion zatia, alegia. Bere zenbatekoa hitzarmen honen bigarren klausulan zehaztu da.

Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin.

Hitzarmen honek arautzen duen diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

Dena den, diru-laguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo diru-laguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmena hau aldatzea ezarritako epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean,

liquidación de cotizaciones (RLC) y la relación nominal de trabajadoras/es.

Una parte de la presente subvención se destinará únicamente a sufragar gastos de personal. Se trata de la parte correspondiente al "Plan de choque y reactivación" y su cuantía ha sido concretada en la cláusula segunda de este convenio.

Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Octava: Modificación de las condiciones del convenio

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean



betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Jardueraren aldaketa edo atzeratzea COVID19arekin kutsatzea ekiditea asmo duen araudiaren ondorio izatekotan, nahikoa izango da erabakia posta elektronikoz dirulaguntza eman duen udal sailari jakinaraztearekin, seigarren klausulan jasotakoa kontuan izan behar bada ere.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea

Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du diru-laguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arazoak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

Hamargarrena: datu pertsonalak babestea

necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

En caso de que la adecuación o retraso de las actividades venga impuesta por la normativa destinada a evitar contagios por COVID19, bastará con que se notifique dicha decisión por correo electrónico al Departamento municipal que otorgó la subvención, sin perjuicio de lo establecido en la cláusula sexta.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Décima: Protección de datos personales



Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarririkoa betetzea.

En el caso de que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan dar cumplimiento a lo dispuesto por el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Undécima: Prevención de riesgos laborales.

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

Hamabigarrena: Araubide Juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Duodécima: Régimen jurídico

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarririkoa uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Hamahirugarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek

Decimo tercera: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San

ERRENTERIAKO UDALA

Kultura



AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA

Cultura

onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena

Sebastian, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten den idazpuruan.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

ANDRA MARI ABESBATZAKO PRESIDENTEA

/ LA PRESIDENTA DE LA CORAL ANDRA MARI

KULTURA

SAILEKO

ZINEGOTZI

**ORDEZKARIA / EL CONCEJAL DELEGADO DEL
ÁREA DE CULTURA**

Stua. / Fdo.: Maria Aranzazu Arzamendi Sese

Stua. / Fdo.: Ion Collar Rioseco

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

Andra Mari-Hitzarmena